



УДК 81-112

**ВЕРБАЛИЗАЦИЯ НАСИЛИЯ
В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ СОЦИАЛЬНОЙ РЕКЛАМЕ
VERBAL REPRESENTATION OF VIOLENCE
IN ENGLISH SOCIAL ADVERTISING**

**М.С. Евстифеева
M.S. Yevstifeeva**

Волгоградский государственный аграрный университет, 400079, г. Волгоград, ул. 64-й Армии, 135

Volgograd State Agricultural University, 135, 64th Army St., Volgograd, 400079, Russia

E-mail: evstif@inbox.ru

Ключевые слова: англоязычная социальная реклама, насилие и защита, дискурс, номинативная группа, номинативная плотность.

Keywords: English social advertising, violence and defense, discourse, nomination group, nomination density.

Аннотация. В статье рассматриваются средства вербальной репрезентации насилия и защиты его жертв в дискурсе англоязычной социальной рекламы. Выявлены пять групп глагольных лексем, номинирующих виды насилия и способы защиты, рассмотрена их семантика и сочетаемость с объектными лексемами, обозначающими причины, цели, результаты, способы и средства насильственных действий. Проанализирована номинативная плотность групп, позволяющая установить соотношение фрагментов социальных отношений, вербализуемых в исследуемом дискурсе.

Abstract. The article describes means of language representation of violence and defense of its victims in the English social advertising discourse. Five groups of verbs which denote kinds of violence and ways of defense have been singled out; their semantics and combinability with the nominal lexemes denoting reasons, purposes, results, means and ways of violence have been considered. The nomination density of the groups has been analyzed to show the correlation between the parts of social relations verbalized in the discourse under study.

Социальная реклама – это вид коммуникации, ориентированный на привлечение внимания к самым актуальным проблемам общества и его нравственным ценностям, направленный на актуализацию проблем общества. Предназначение ее – гуманизация общества и формирование его нравственных ценностей. Миссия социальной рекламы – изменение поведенческой модели общества *. Предметной основой социальной рекламы выступают сферы социальных отношений, отражаемые в ментальности, ценностях и идеях, регулирующих просоциальное поведение людей †.

Дискурс англоязычной социальной рекламы позволяет рассмотреть эту область современной жизни с позиций лингвосомиотики, опираясь на совокупность вербальных, невербальных и смешанных (креолизованных) знаков; при этом, подчеркивают ученые ‡, вербальный компонент рекламного сообщения является основным.

Анализ показывает, что вербальные знаки дискурса англоязычной социальной рекламы номинируют агентов (причиняющих насилие) и реципиентов (жертв насилия) дискурса, их действия, средства и способы действия, их качества и свойства, место и время действий, базовые концепты. Вся концептосфера англоязычной социальной рекламы включает четыре группы концептов: «Охрана окружающей среды», «Безопасность», «Здоровье», «Социальная защита». Охрана окружающей среды представлена субконцептами «Защита животных», «Экология», «Социальная ответственность». Безопасность касается поведения на дороге. Забота о здоровье направлена на отказ от курения, борьбу с алкоголизмом, на планирование рождаемости. Социальная защита, или защита уязвимых слоев населения, включает противодействие насилию по отношению к женщинам и детям, помощь бездомным, голодающим и инвалидам.

В настоящей статье мы рассмотрим языковые средства, используемые рекламой для репрезентации социальной защиты женщин и детей от насилия. Словесные знаки, денотирующие действия, анализируются в составе пяти номинативных групп глаголов, реализующих свою объектную

*Николайшвили Г. Г. Социальная реклама в политическом процессе современной России: автореф. дисс. ... канд. социол. наук : 23.00.02. М., 2009. С. 19

† Глухова Д. С. Социальная реклама: функционально-предметные особенности и специфика творческого процесса : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.01.10. М., 2013. С. 9

‡ Ягодкина М. В. Язык рекламы как средство формирования виртуальной реальности : автореф. дисс. ... доктора филол. наук : 10.02.01. СПб., 2009. С. 17

сочетаемость с лексемами, обозначающими причины, цели, результаты, способы и средства насильственных действий.

НГ₁ «Физическое насилие» включает глагольные лексемы, семантизирующие физический вред, наносимый женщинам и детям. Доминантой ряда является глагол *beat* = hit again and again как обладающий общей нейтральной семантикой. Остальные глаголы специфицируют:

– степень насилия (*batter* = damage, break, or cause to lose shape by continual hard use or beating; *flap* = strike loosely; *touch* = strike lightly, or make connection with, esp. with the hands or fingers), способы (*fist* = strike with the fist; *kick* = strike forcibly with the foot; *punch* = strike with the fist; *push* = exert force on (someone or something) in order to move them away from oneself; *slap* = hit or strike with the palm of the hand or a flat object; *smack* = strike (someone or something), typically with the palm of the hand and as a punishment),

– результаты насилия (*break* = separate into pieces as a result of a blow, shock, or strain; *bruise* = inflict a bruise on (someone or something); *hurt* = cause pain or injury to; *kill* = cause the death of (a person, animal, or other living thing)).

Глаголы организуются в градуированную шкалу от наиболее слабого в смысле физического воздействия *touch* до фатального *kill*. В эту же группу мы относим и глагол *rape* как номинант насильственных действий, наносящих физический вред (*rape* = force (another person) to have sexual intercourse with the offender against their will).

Основными семами, представляющими эту группу, являются ‘beat’, ‘hit’, ‘damage’, ‘strike’, ‘force’, ‘pain’, ‘injury’.

He woke me by smacking me in the face. I screamed but he just stared right through me like I wasn't there. ... I was punched and kicked, bruised and battered *.

Процессные знаки физических действий синтагматически и семантически сочетаются с лексемами, номинирующими:

– участки тела реципиента, наиболее часто подвергающиеся физическому насилию (*breasts, face, head*);

– способы нанесения физического вреда (*abuse, assault, attack*);

– используемые средства – элементы одежды (*belt, boot, chrome-ironed buckle, leather-reinforced gloves, scarf*), кулаки и ладони (*fist, palm*), оружие (*knife, rifle*);

– результаты физического насилия – различного рода раны (*scars, trauma, wounds*).

Black dress and scarf in silk chiffon [vs.] Leather belt with chrome-ironed buckle. There are brands no one should wear. Domestic violence is a crime †.

НГ₂ «Психологическое насилие» включает глагольные лексемы, обозначающие действия, причиняющие психический ущерб. Основным глаголом данной номинативной группы является *affect* = cause some result or change in; influence; cause feelings of sorrow, anger, etc. Насилие над личностью может выражаться:

– в ее подавлении (*control* = determine the behaviour or supervise the running of; maintain influence or authority over; *dictate* = state or order authoritatively; control or decisively affect),

– создании ситуации повышенной ответственности и связанного с ней напряжения сил (*cross-examine* = question (someone) aggressively or in great detail; *demand* = ask authoritatively or brusquely),

– вовлечении в неприятности с помощью обмана (*lure* = tempt (a person or animal) to do something or to go somewhere, especially by offering some form of reward; *trick into* = cunningly deceive or outwit; use deception to make someone do something),

– пренебрежительном по отношению к ней поведении (*stare (through someone)* = look fixedly or vacantly at someone or something with one's eyes wide open),

– нанесении обиды путем лишения ценных, важных, дорогих личности предметов (*steal* = take (another person's property) without permission or legal right and without intending to return it).

К базовым семам в этой группе лексем можно отнести ‘influence’, ‘authority’, ‘control’, ‘aggressively’, ‘without permission’, ‘deceive’.

Abuse is a truly hurtful thing. But more horrific than the scars it leaves is the devastating impact it creates. Children who experience or witness violence at home may grow up thinking that it is acceptable to use violence on their own spouses and children, continuing a deadly, painful cycle. Each of us can play a part in breaking this vicious cycle. The hurt can stop if you help. Please. Don't just stand there. Reach out ‡.

* <http://www.victimssupportsco.org.uk/>

† <http://theinspirationroom.com/daily/2008/there-are-brands-no-one-should-wear/>

‡ <http://osocio.org/category/violence>



Лексическая сочетаемость глаголов этой группы позволяет выявить специфику психологического насилия:

- причины – поведение и одежда (*cleavage, dress, pants* и др.);
- способы – давление со стороны официальных органов (*trial*), пренебрежение (*neglect*), оскорбление (*bitch, prostitute, slut, whore*);
- результат психологического насилия, при котором страдает достоинство, внутренняя целостность и свобода личности, взаимоотношения и др. (*dignity, freedom, future, impact, interior, relationships, trauma*).

В эту же группу лексем отнесены предметы, представляющие моральную ценность для личности, лишение которых наносит психологический ущерб (*phone, photo (of my dad), purse* и др.).

*“Bitch!!” Words hurt. You can’t see them but the scars from verbal abuse are real and can last for years. Don’t suffer in silence **.

В НГ₃ «Принуждение к нежелательным действиям» входят глаголы, номинирующие действия, совершаемые без согласия реципиента, но с ее участием, для достижения собственных целей. Семантика насилия присутствует в прямых значениях лексем *cause* = make (something, especially something bad) happen; *force* = make (someone) do something against their will; drive or push into a specified position or state using physical strength or against resistance; *push* = compel or urge (someone) to do something, especially to work hard; demand persistently, а также в значениях глаголов с нейтральной семантикой, которые в ситуации насилия приобретают новые контекстные значения нежелательных для субъекта действий:

- использовать в собственных целях (*use* = exploit (a person or situation) for one’s own advantage) с получением выгоды (*sell* = give or hand over (something) in exchange for money; *traffic* = deal or trade in something illegal),
- заставлять заниматься неприятным делом (*employ* = make use of; *recruit* = persuade to do or help with something),
- насильно удерживать или перемещать (*displace* = force (someone) to leave their home; *grasp* = seize and hold firmly).

пример

Основные семы, выражающие идею принуждения, – ‘cause’, ‘force’, ‘urge’, ‘against smb’s will’.

We must make this a thing of the past. Child prostitute. It’s frightening to think children today are still forced to work in factories, employed as prostitutes, recruited as soldiers, or don’t have excess to clean water. These are some of the many issues Save the Children is working to make obsolete †.

Синтагматическая сочетаемость глагольных лексем данной группы с объектными показывает:

- инструменты принуждения – наркотики, алкоголь, словесное воздействие (*alcohol, drugs, invitation, recruitment, words*);
- цель принуждения – тяжелый труд, занятие проституцией и др. (*labour, prostitution, sex*).

If you pay a prostitute, you’re financing human trading. Every year, 2,450,000 people become victims of human trafficking, of whom 92% end up being used for sex. 98% of the victims used by the sex industry are women and children ‡.

Анализ номинативной плотности этих групп показывает, что наиболее распространенным оказывается причинение физического вреда (41,8%), далее следует нанесение психического ущерба (35,4%), принуждение к нежелательным действиям составляет меньшую долю (22,8%), что, по видимому, сопряжено с дополнительными затратами времени и труда со стороны агента действий.

НГ₄ «Реактивные действия» обозначает действия, совершаемые реципиентом в качестве реакции на насилие. Основным глаголом, наиболее эксплицитно выражающим реакцию на насильственные действия, является *defend* = to keep safe from harm; protect against attack. Другие глаголы специфицируют способ реагирования на насилие:

- убежать и спрятаться (*disappear* = to go out of sight; *escape* = to get away e.g. from an enclosed space, a situation which prevents freedom of action, etc.; get free; *hide* = to put or keep out of sight; prevent from being seen or found; *leave* = to go away (from); *run away* = to go away (as if) to escape),
- закричать (*scream* = to cry out loudly expressing anger, pain, fear),
- ответить (*respond* = to do something in answer, react),

* http://adsoftheworld.com/media/print/kafa_bitch

† http://adsoftheworld.com/media/print/save_the_children_child_prostitute

‡ http://adsoftheworld.com/media/print/luxembourg_government_human_trading_1

– приспособиться к ситуации (*adapt* = to make or become suitable for new needs or different conditions),

а также выражают чувства, испытываемые реципиентом, – страх, стыд, страдание и др. (*fear* = to be afraid of; consider or expect with feelings of fear; to be afraid for the safety of someone or something; *shame* = to feel deep moral discomfort or loss of self-respect caused by consciousness of guilt, immoral behaviour, inability, or failure; *suffer* = to experience pain, difficulty, or loss; (from) to experience something unpleasant, esp. over a long period of time or habitually).

Доминантными семами в этой группе являются ‘safe’, ‘prevent’, ‘protect’, ‘away’, ‘pain’, ‘fear’.

Every kid on the street has a story. Many of the homeless youth on our streets have escaped from homes filled with abuse and violence. ‘Directions’ is a 24 hour resource center where they can find the support and tools they need to get off the streets for good *.

Лексемы, представляющие сочетаемость глаголов данной группы, обозначают:

– чувства и ощущения реципиента – боль и страх (*anguish, fear, hurt, pain* и др.);

– средства, используемые реципиентом для сокрытия следов физического насилия, – косметические и медицинские (*cover-cream, eye-shadows, glue&gloss, secret-cosmetics, sterilizing-moisture* и др.);

– способы защиты от насилия, распределяющиеся по шкале от наименьшего сопротивления в виде молчания до самоубийства как наиболее радикального способа (*autism, disappearance, dreams, fight, silence, suicide*).

My secret cosmetics store: cover cream, sterilizing moisture, glue & gloss, black & blue eye shadows †.

НГ₅ «Защитные действия (сторонних актантов)» представляет действия по охране жертв от насилия. Основными глаголами являются *defend* и *help*. Первый выражает общую идею защиты (*defend* – см. дефиницию выше в НГ-4; его синонимами в этом смысле являются *protect* = keep safe from harm or injury и *save* = keep safe or rescue (someone or something) from harm or danger, обозначающими цель всех действий), которую осуществляют как реципиент, так и ее защитники. Второй (*help* = make it easier or possible for (someone) to do something by offering them one’s services or resources; improve (a situation or problem)) – раскрывает различные виды и способы помощи реципиентам со стороны защитников (*services and resources*):

– физической (*act* = take action; do something; *stop* = cause (an action, process, or event) to come to an end; prevent (an action or event) from happening; prevent or dissuade (someone) from continuing in an activity or achieving an aim; prevent (someone or something) from performing a specified action or undergoing a specified experience),

– психологической (*assure* = tell someone something positively to dispel any doubts; *talk* = speak in order to give information or express ideas or feelings; persuade or cause (someone) to do something by talking; *teach* = impart knowledge to or instruct (someone) as to how to do something; encourage someone to accept (something) as a fact or principle),

– медицинской (*heal* = cause (a wound, injury, or person) to become sound or healthy again; alleviate (a person’s distress or anguish); correct or put right (an undesirable situation)),

– материальной (*finance* = provide funding for (a person or enterprise)),

– юридической (*report* = give a spoken or written account of something that one has observed, heard, done, or investigated; make a formal statement or complaint about (someone or something) to the necessary authority; *witness* = see (an event, typically a crime or accident) happen).

пример

Базовыми семами, репрезентирующими эту группу, являются ‘protect’, ‘prevent’, ‘encourage’, ‘alleviate’, ‘correct’, ‘safe’, ‘(make) easier’.

Abuse is a never ending cycle. We can help stop it ‡.

С этими семами сочетаются значения предметных лексем, вступающих в синтагматические отношения с глаголами и обозначающих:

– целевую направленность защитных действий – отстаивание прав, ценностей и жизни реципиентов в целом (*life, rights, values*);

– явления, вызывающие необходимость защитных действий (*crime, past, pedophilia, violence* и др.);

– средства, используемые для защиты реципиента, – информирование, выслушивание, проявление чувства солидарности и др. (*help, information, story, truth, safety, solidarity, strength (to face up), support, unity*).

* http://osocio.org/message/every_kid_on_the_street_has_a_story/

† <http://osocio.org/category/violence>

‡ <http://abusestophere.org>



Demand dignity. Defend rights of women and girls. Freedom from sexual violence is a human right. Stop violence *.

Номинативная плотность этих групп характеризует усилия реципиента и сторонней помощи как приблизительно равные (43% и 57%, соответственно), однако диапазон средств, используемый защитными организациями, примерно в два раза шире, чем у реципиента.

Синтагматическая сочетаемость предметных и признаковых имен, которые, по словам А. А. Уфимцевой, обслуживают познавательную-классификационную и качественно-оценочную сферы деятельности человека[†], позволяет выявить дополнительные характеристики исследуемого явления. Так, признаковые имена, представленные прилагательными, денотируют способ насилия (*emotional, physical, sexual, verbal*), степень риска (*abusive – frightening – dangerous – devastating – deadly*), силу воздействия (*big, great*), оценочное отношение к действиям (*bad, dirty, vicious, worse*). Прилагательные, обозначающие одежду агентов и реципиентов дискурса социальной рекламы, составляют оппозицию на основании качества материалов (*chrome-ironed, fur, leather-reinforced, metal*, подчеркивающие жестокость агентов, – *satin-tiered, silk chiffon, silk ruffled*, акцентирующие незащищенность реципиентов). Коннотации страха передаются прилагательными-кolorонимами (*black, black & blue*). Семантика боли, ужаса, отвращения и унижения представлена рядом имен, обозначающих чувства и ощущения, а также отношение реципиента к самой ситуации (*gutted, hard (to take), horrific, humiliated, hurtful, lousy, painful, sad*).

Silk ruffled top. Satin tiered skirt. Leather boot with metal hardware and solid rubber. There are brands no one should wear. Domestic violence is a crime. Call *.

Таким образом, рассмотренные номинативные группы характеризуются семантическими различиями и неравномерностью количественного состава. Группы находятся в тесном взаимодействии, пересекаясь отдельными семами в значениях составляющих их лексем. Объектная сочетаемость глаголов подтверждает семантическую направленность исследуемых номинативных групп. Каждая номинативная группа представляет собой незамкнутую, открытую систему, границы которой размыты и пересекаются с другими номинативными группами, обеспечивая целостность всей лексической системы исследуемой сферы.

Список литературы

1. Николайшвили Г. Г. Социальная реклама в политическом процессе современной России : автореф. дисс. ... канд. социол. наук : 23.00.02. М., 2009. С. 19
2. Глухова Д. С. Социальная реклама: функционально-предметные особенности и специфика творческого процесса : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.01.10. М., 2013. С. 9
3. Источник примеров. – URL: <http://osocio.org/category/violence>
4. Уфимцева А. А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики. М.: Едиториал УРСС, 2002. С. 102
5. Ягодкина М. В. Язык рекламы как средство формирования виртуальной реальности : автореф. дисс. ... доктора филол. наук : 10.02.01. СПб., 2009. С. 17
6. British and World English Dictionary. – URL: <http://www.oxforddictionaries.com/>
7. Longman Dictionary of English Language and Culture. – Longman Group UK Limited, 1992.
8. Macmillan Dictionary and Thesaurus. – URL: <http://www.macmillandictionary.com/>

* <http://nonprofit-design.tumblr.com/post/6510921832/kragtbakker-demand-dignity-defend-the-rights>

[†] Уфимцева А. А. Лексическое значение: Принцип семиологического описания лексики. М.: Едиториал УРСС, 2002. С. 102

[‡] <http://osocio.org/category/violence>